

**А.Ф. Борун**

**Отрывки  
из  
Сэсэсэрэ  
моногатари**



**Александр Феликсович Борун**  
**Отрывки из**  
**Сэсэсэрэ моногатари**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=45252239](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=45252239)*

*SelfPub; 2023*

**Аннотация**

Это шуточное подражание японскому жанру моногатари, в котором основой являются стихи, а обрамлением – история их сочинения.

# Содержание

1	4
3	7
7	9
9	13
12	19
13	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

# Александр Борун

## Отрывки из

### Сэсэсэрэ моногатари

*Сэсэсэрэ – ныне не употребляемое обозначение Японии со всеми островами, Сахалином и материковой частью. Смысл утерян. Скорее всего, сокращение, что-нибудь вроде Сарибая Санаратосоропо Сегуна Рондзово – "Взором Сегуна Пространство Охваченное". Употреблялось приблизительно в 917–991 гг. Сборник составлен, скорее всего, около 998 г., когда смысл названия еще не забылся, и назван составителем, очевидно, в подражание Ямато-моногатари (ок. 951 г.).*

*Фрейлине Анабо-рё Дзимирё<sup>1</sup> её низжайший поклонник<sup>2</sup>  
21.05.98<sup>3</sup> и 4.06.98<sup>4</sup>*

## 1

Расказывают, что кавалер Никисупу<sup>5</sup> сложил эти бессмертные строки в честь императора. В них он изложил своё

---

<sup>5</sup> Насе Васе (799–837 гг.), в должности никисупу – придворного исполнителя ритуальных танцев – был в последние три года жизни. Оставил много стихов в сборниках Ятиматосэрэхэ, Энирабосо, Нин-нэситисо и мн. др.

# учение Яриоте Тисонориси.

Ядза тясате  
Янивиса нэ тока  
Вэмо мадзура  
Дзарага юрокато  
Випара типо бао

[Честь заявила:  
Кто не со Мной, тот свинья!  
Разум ответил:  
Всем Я открою глаза!  
Оба почти что правы]

Татиса равэ  
Супаса я хасева  
Тясадзорэдэ  
Рэ бэнэ ва тедэбу  
Випара типо бэо

[Вера считает:  
Всех Я от ада спасу!  
Дерзость мечтает:  
Будете в небе летать!  
Обе почти что правы]

Вэмо торадза  
Ёмо рюпаку сёва  
Тявэто темэ  
Дзёво марода сёва  
Випара типо бао

[Злато глаголет:  
Все Я куплю. Все мое!  
Меч отвечает:  
Все Я и даром возьму!  
Оба почти что правы]

Император, выслушав, заплакал... Позже некоторые могли растрогать императора, многие излагали учения в стихах, но никто больше никогда не смог достигнуть обеих целей одновременно.

### 3

Кавалер Никисупу<sup>6</sup> – своему племяннику Рунбо-саса<sup>7</sup>, которого он не любил:

Минса дзядзя мон  
Нэ дако вира нэнсе  
Мон-нэ дзакусу  
Винтадза дзанвау-он  
Цэру мандзуви мон-нэ

[Мой дядя самых  
Честных правил<sup>8</sup>, когда не  
В шутку занемог,  
Он уважать заставил,  
Не мог выдумать лучше<sup>9</sup>] —

---

<sup>6</sup> См. о нем в дане № 1.

<sup>7</sup> См. о нем в дане № 17.

<sup>8</sup> Минса связано по типу цэго-то с нэ-и, "а также не"; кроме того, отрицание содержится и второй строчке вместе с «честных»; тем самым, начало может читаться как "мой дядя и нечестных правил". Общий смысл: "мой дядя самых честных правил; он и нечестных тоже правил...". На это обстоятельство обратил внимание Вагорипи. Редкий пример специально ошибочного употребления цэго-то.

<sup>9</sup> Танка содержит нарочито ухудшенный, доходящий до полной бессмыслицы, вариант стихов самого Насе Васе – намек на качество стихов племянника. Тем не менее, и здесь имеется замечательное какэго-тобиси: мон-нэ означает

так сложил, и племянник долго рыдал, и так и не дал ответа, потому что это было невозможно.

---

одновременно «заболеть» в третьей строчке и "не суметь" в пятой. По типу цэго-то с ними связано гадзарадапо носадаунэ, "неудачно подражать" и сятиридзопоо, "опозориться".

В тот раз Император предложил сочинять танка на тему «как сочинять танка».

Недавно назначенная фрейлиной Тана Дзаниро-ва, впервые участвующая в этом традиционном развлечении:

Нидзии морю  
Тидзиросо нэ нэмэ  
Роторапэми  
Типя кицэротосо  
Киротосо иноди

[Молю извинить!  
Мне никогда не сложить,  
Мой император,  
Не только строчек пяти,  
Но и единой строки]

Император, приняв за чистую монету, поручил кавалеру Рунбо-саса немедленно научить Дзаниро-ва писать танка. Тот, не задумываясь, сразу сказал ей:

Тедзарадэ ну  
Тянятисо когорэ

Дона нэ фири  
Мэсе и тяпя гисо  
Цанрипа на нодзамо

[Ну же, дерзайте!  
Танка легко сочинять!  
Рифмы не надо.  
Слоги: пять-семь-пять-семь-семь  
Можно на пальцах считать]

И вдруг фрейлина ответила, ничуть не менее быстро:

Сиюбо сёва  
Дзивэ поренэ дэнви  
Бинрю нэ тони  
Конпинпо боро нан тон  
Риншатепо радзема

[Все же боюсь я  
Вдруг выйдет нелепо, ведь  
Никто не любит  
Чтоб над робкой попыткой  
Мастера потешались]

Тут всем стало ясно, что она их разыграла, соблюдая заданную императором тему. Кавалер поклонился, признавая свое поражение, она же добавила, чтобы дать ему возмож-

ность реванша:

Рови рундави  
Маса юдза нэ котон  
Нимэ бэти кан  
Гонросо мотоцэсе  
Тинан нэвэнодонво

[Вдруг получилось!  
Только не знаю сама,  
Как справиться мне  
С мгновенным счетом слогов  
И вдохновенье найти?]

Тот немедленно ответил:

Гонвэн-но дзацэн  
Ми мандюпо нодзамо  
Вибин репо на  
Гарава нэ микадо  
Тямадюпо нодзамо.

[Зачем мгновенно?  
Можно подумать, что мы  
На поле битвы!  
Император не враг Вам.  
Простит – можно подумать]

Император прослезился от удовольствия и отпустил всех мановением руки<sup>10</sup>. А кавалер задумался, поняв, что фрейлина дала ему возможность блеснуть, чтобы не оставлять его в том неловком положении, в какое она же его так ловко поставила. Он только не знал, понял ли это Император...

---

<sup>10</sup> Очевидно, Император заметил только первый, хвалебный смысл этого стиха: "Император простит вас, если даже вы надолго задумаетесь". К счастью для кавалера, он не обратил внимание на возможность другого прочтения: "Можно вообразить, что Император вас простит..." Возможно, он и сам не понял, что сказал. Удивительно, но среди придворных также не нашлось достаточно сообразительных завистников... На самом деле цепочка стихов не прервалась на этом, потому что позже фрейлина Тана Дзаниро-ва завершила ее еще одной танка, которую вряд ли было бы разумно высказывать императору: Норовэ дзивэ Пинрото нэ токони Тыбора сыча Нэнтяри дзораго тан Дзянхоро эрэбын и [А ведь и верно! Никто не торопит, и Работы часы Так гораздо приятней И быстрее проходят...] Но и это не конец истории – см. даны № 9 и № 13!

## 9

Император назначил мужа фрейлины Таны Дзаниро-ва на важную должность в отдаленную провинцию Ворогогоран. Когда он там обустроился, вызвал жену к себе. Она объявила при дворе, что собирается в дальнее путешествие. Путешествие предстояло на самолете<sup>11</sup>.

Кавалер Рунбо-саса тут же вспомнил и процитировал классическое своего дяди Никисупу:

Эндзаворопо  
Кан тан нэ тиремоса  
Дзе се дзаэпо  
Ридиэн дзасе хонвэн  
Ритарэ нэ цанпи на

[Мы провожаем  
Самолеты не так, как  
Поезда: все же  
Верхом всегда ездили  
На птицах не летали]

Император захлопал в ладоши: предложенная тема ему понравилась. Фрейлина приняла вызов:

---

<sup>11</sup> Очевидный анахронизм.

Дзаепо кан нэ  
Мивацун минэра со  
Нэрэрэ хэран  
Тюрэпо кавэроцэ  
Ронвадзина сюрээ

[Не как поезда.  
Со странными чувствами:  
Раньше стремление  
Человека к полету  
Ересью<sup>12</sup> называлось!]

Кавалер ответил:

Вацун тиэ а  
Энирэворэндону  
Миянисэвэн  
Янисепао и но  
Тинтоно дарори то

[А эти чувства:  
Удовлетворение  
Свершениями  
Но и опасения

---

<sup>12</sup> Не столь очевидный анахронизм.

Что природа отомстит...]

Затем он завершил тему словами:

Нонтан бэн рэнпо  
Митяцапэ мюсе дза  
Сятано и да  
Рондзинсапан дзя нонтан  
Енсамэ нэ тоэ но

[Полет был тайной  
За семью печатями  
Да и остался  
Тайной – для пассажиров...  
Но это не мешает]

И предложил другую тему, связанную с этим событием:

Бонэ восира кан  
Мицати еторипон  
Рэнбэн нэ тоэ  
(Вакиранкави нэн на  
кигурия сяесию

[Как красиво небо  
Покрытое птицами!  
Это не берег

(На нем – выкарабкива —  
ющиеся лягушки)]

После этого он извинился перед Императором<sup>13</sup>. Фрейлина в ответ:

Рун едапаро  
нюрэдзе тэнрэпон не  
рэнтедарао  
микапон рэпэлапок  
канрэнпэпу цэдзио

[Пропадает пруд,  
не покрытый зеленью,  
обладателей  
с перепонками,  
кожицы в пупырышках]

Император прослезился от умиления<sup>14</sup>. Рунбо-саса решил попытаться продолжить тему формы стиха – ведь в прошлый раз Император одобрил ее, и тогда кавалеру удалось выступить удачно, хотя и не без помощи фрейлины. Поэтому он

---

<sup>13</sup> Одно слово не уложилось в строку и пришлось его перенести. Однако, подсчет числа слогов показывает, что это слово не уложилось бы в строку, даже будь оно одно в ней. Рунбо-саса пытается навязать фрейлине соревнование в области формы стиха.

<sup>14</sup> Тана Дзаниро-ва перевела соревнование в область природной поэзии, рассчитывая, что кавалеру трудно будет соревноваться с ней в чувствительности.

произнес:

Варо миса а  
Типу говорицан те  
Вонрон сен дзето  
Ван дэрау хоро ин  
Катан киро, на вэу

[А сами слова  
Те: "счастливого пути",  
Тоже шесть слогов  
Их плохо укладывать,  
Увы, на строки танка]

Император неодобрительно покачал головой, и лица придворных сложились в презрительные гримасы. Кавалер, пока Император не запретил ему продолжать, попытался исправить неблагоприятное впечатление:

Цу тоэ цэро  
Тарэпо говоричан  
То ран кан тоэ  
Сяэхэуцамэу  
Еницаривон кэро

[Впрочем, это чушь!

Счастливого полета —  
Это как раз то  
Умещающееся  
В строке восклицание!]

Фрейлина Тана Дзаниро-ва не захотела продолжать и отбыла в провинцию Ворогогоран. Кавалер Рунбо-саса впал в немилость и на время был отстранен от поэтически соревнований.

Рассказывают, что кавалер Рудзоко-ба<sup>15</sup>, бывший в то время в должности супэрэ хэкэта<sup>16</sup>, увлекся фрейлиной Мафу-одзи<sup>17</sup> и долго не посещал даму, с которой ранее у него были сердечные отношения. Звали ее Сими Помопон-тики<sup>18</sup>. Как-то раз, направляясь в храм Рятесипаса-Тасари<sup>19</sup>, был он в Кое-кого, и на улице на него наехала повозка. Сам кавалер остался цел, но одежды так пострадали, что неприлично было бы в храме появляться<sup>20</sup>. Он обратился к Сими Помопон-тики с просьбой о помощи, причем, опасаясь, что кто-нибудь видел его неподобающе одетым, при входе оглянулся. Дама подумала, что он не хочет, чтобы его видели входящим к ней, и, починяя одежды Рудзоко-ба, роняла слезы и

---

<sup>15</sup> Вакодзору Сэ Хикика (940–999 гг.), правитель провинции Вакосомо с 991 по 998 гг. Его стихи входят в сборник Хикика-сэ-моногатари.

<sup>16</sup> Третий помощник министра задней руки. Поддерживает шлейф супруги министра задней руки на ежегодной церемонии рятесипаса-тасари рате янидаэпо в храме Рятесипаса-Тасари.

<sup>17</sup> Пятая дочь третьей супруги Тисисифа Катэнэорима; см. о нем в дан № 29.

<sup>18</sup> Гетера Ватегану (950–999 гг.), жившая в местности Кое-кого. Личность ее не установлена. По гипотезе Ратесикирити, Ватегану принадлежат стихи в сборнике Теэпо Яратако Насинэдзе, где они приписаны Нонкидзи и Рутаро.

<sup>19</sup> Ближайший к столице синтоистский храм, часто посещавшийся придворными.

<sup>20</sup> В отличие от буддийского храма, в который даже желательно было приходиться в бедном и находящемся в плохом состоянии одеянии.

не могла поддерживать беседу. Наконец, он сказал:

Ю-тау ронси  
Ся-мадэпо руго я  
Сен ри дзеру нэ  
Еэ сю дзяно-пон у  
Нукио дондзя ниндо

[Сильно устаю  
Я в гору подымаясь  
Не лучше ли сесть  
У подножья? – Всю ее  
Одним взглядом окину...<sup>21</sup>]

– так сложил. Она же в ответ:

Тевэ на ри те  
Сеэненгин-ни родзе  
Юкатиرو я  
Цувигопу кенкони  
Кирю на явасири

---

<sup>21</sup> В этом танка выражение "взбираться на гору" имеет второй смысл "поддерживать беседу" (используется прием какэго-тобиси), так что танка можно прочесть как Се-тау ронсиМадэпо риги восоСен ри дзеру нэВое се синба-нон уРявого дондзя ниндо[Сильно устаешьСлов гири подымаяНе лучше ли сестьУ ног ваших, все своеОдним взглядом говоря...]

[Есть ли на свете  
Дело интимнейшее?  
Я протыкаю  
Иголкой пуговицу  
Пришивая на брюки<sup>22]</sup>

Потрясение от ее искусства<sup>23</sup> оказалось столь сильным, что Рудзоко-ба удалился в горы и принял постриг.

---

<sup>22</sup> Анахронизм, очевидно, вставленный при позднейшей переписке.

<sup>23</sup> Видимо, дама намекала на то, что, ожидая неизбежного скандала от фрейлины Мафу-одзи, которой достаточно будет "ведения совместного хозяйства" кавалером и Сими Помопон-тики, Рудзоко-ба только из духа противоречия хочет оправдать самые плохие подозрения фрейлины. Ей же такого повода недостаточно.

# 13

Как-то при дворе бывшего экс-императора развлекались складыванием стихов, и августейшая тема была дана: "желания и возможности". Фрейлина Анабо-рё Дзимирё<sup>24</sup> сложила хокку:

Е то-табора  
Гафи ни нэ нимэрэ  
Темаро то во

[Работа-то есть,  
Времени нет ни фи́га.  
Вот что ломает]

Никто не смог дополнить его [до танка]: стихотворение было настолько совершенным, что все, включая его величество, тихо плакали, предаваясь печали по быстротечности жизни. Стихи других придворных не сохранились в памяти людей.

---

<sup>24</sup> Личность не установлена. Названная должность фрейлины – Анабо-рё Дзимирё – означает "толковательница слов" (или "...снов"?). Рунбо-саса предполагает, что эту должность занимала в то время известная поэтесса Цурэн-корон. Ее стихи есть в сборнике Яцутараседзи-моногасемисира.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.